

*А. Ц. Киракосян*

Институт древних рукописей Матенадаран имени Месропа Маштоца  
Ереван, Армения

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ДРЕВНЕГО АЗАРИЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ФАХЛАВИЯТАМ АВТОРА XIV ВЕКА МЕХАНА КАШФИ

**Аннотация:** В статье дается анализ языка нескольких фахлавиятов автора XIV в. Механа Кашфи из Намина, близ Ардебилля. Выявлены диалектные формы и единицы, свойственные азари, одному из древних иранских языков региона, который представлял собой группу диалектов. Демонстрируется, что языковой материал, используемый Механом Кашфи, имеет фонетические и лексические особенности, присущие северо-западным иранским диалектам. Выявляются связи данного языкового материала с талышским языком и другими северо-западными иранскими языками и диалектами, подчеркивается важность положения о том, что азарийские диалекты были предками ряда современных талышских и татских диалектов.

**Ключевые слова:** северозападные иранские языки, талышские и татские диалекты, азари (азери), фахлавият, Ардебиль, Намин, Атропатена/Атрпатакан

*A. Ts. Kirakosyan*

## ON FEATURES OF THE OLD AZARI LANGUAGE ACCORDING TO FAHLAVIYATS BY THE 14<sup>th</sup> CENTURY AUTHOR MEHAN KASHFI

**Abstract:** The article analyzes the language of the fahlaviyats by the 14<sup>th</sup> century author Mehan Kashfi from Namin, near Ardabil. We reveal the dialect forms of the Iranian language of the region, Old Azari, which was represented by a group of dialects. We also reveal the connection of this linguistic material with the Talyshi language and other North-Western Iranian languages and dialects. We highlight the importance of the position of the Azari dialects which were the ancestors of a number of modern Talyshi and Tati dialects. We demonstrate that the language material used by Mehan Kashfi has phonetic and lexical features inherent in the North-Western Iranian dialects.

**Key words:** North-Western Iranian languages, Talyshi and Tati dialects, Azari, fahlaviyat, Ardabil, Namin, Atrpatakan

## 1. История изучения языковых материалов и описание материала

Азари (также азери *آذري*) был местным разговорным языком Атропатена/Атрпатакана (арм. *Արթիշտիշի*), древнего Азербайджана<sup>1</sup> (др.-перс. *Āturpatkân*<sup>2</sup>, упоминается Страбоном (ок. 64/63 годов до н.э. – ок. 23/24 годов н.э.) в составе Мидии, как Мидия Атропатена), охватывающего северо-западную часть Ирана, до его тюркизации. Причем, говоря о тюркизации, мы имеем ввиду только язык, так как крупных этнических сдвигов на этих территориях как известно не происходило. История также не зафиксировала весомых масштабных катаклизмов, например, таких как геноцид, или каких-либо иных явлений, угрожающих этнической целостности данных территорий.

Демографический профиль Атрпатакана подвергался изменениям только в сфере языка, не затрагивая антропологические и культурные аспекты. Так, наличие дошедших до нас фахлавиятов<sup>3</sup>, написанных на местных иранских диалектах, доказывает, что тюркские языки были привнесены пришлым тюркским населением<sup>4</sup>. В частности, в этой статье проанализирован язык фахлавиятов автора XIV в. Механа Кашфи, проживавшего в населенном пункте Намин, поблизости от Ардабиля. В ходе исследования мы обращаем внимание на диалектные формы и единицы, свойственные иранскому языку Атрпатакана, азари, который, по сути, представлял собой группу диалектов. В статье также подчеркивается важность связи рассматриваемого материала с талышским языком, так как данные азарийские диалекты являются предками ряда современных талышских и татских диалектов. В ходе изучения упомянутых диалектных единиц также выявляется, что азарийские диалекты и, в частности, языковой материал используемый Механом Кашфи, показывают фонетические и лексические особенности, присущие именно северо-западным иранским диалектам.

Первым, кто выделил азари среди местных иранских диалектов, на которых были написаны краткие поэтические произведения, фахлавияты (XIII-XVII вв.), и

<sup>1</sup> О языке азари см. [Yarshater 1988, 238–245; Հրաշխյան, Kirakosyan 2004].

<sup>2</sup> О становлении термина и связанных с ним геополитических проблемах, а также различиях социолингвистической ситуации у населения иранской и азербайджанской частей см. [Асатрян 1991, 484–493]. Об этнополитической ситуации в регионе см., например: [Реза Энятолла 2020; Асатрян 2012, 51–81].

<sup>3</sup> *Фахлавият* (арабиз. форма от перс. *pahlavī*) – небольшие поэтические произведения на местных северо-западных иранских диалектах средневековой *Фахла* (упоминаемой со времен Аршакидов), включавшей Исфахан, Рей, Хамадан, Нехавенд и Иранский Азербайджан, – региона исторической Мидии. Как особая малая жанровая форма продолжает традиции среднеиранской поэзии [Tafazzoli 1999, 158–162].

<sup>4</sup> О продвижении тюркских наречий в регион начиная с XI по XVI вв. см. [Пирейко 1991, 93; Kasravi 1989, 32–46].

сделал предметом изучения, был Ахмад Касрави. В своей работе «Азари, или старый язык Азербайджана» (первое издание 1926 г.) [Kasravi 1989] автор представляет найденный в Талыше сборник стихов, который содержал несколько четверостиший и двустиший, приписываемых Механу Кашфи, на местном диалекте, который он определяет как азари [Kasravi 1989, 82–84]. Позже к произведениям Механа Кашфи обращается Мохаммад Амин Адиб Туси [Tusi 1992, 179–192] и подвергает языковому анализу 12 четверостиший (состоящих из двух бейтов каждое, так называемые добейти) и 12 других бейтов, снабдив их латинской транскрипцией и переводом на персидский.

## 2. Языковая характеристика текстов

Лингвистическое изучение фахлавиятов важно в первую очередь с точки зрения определения языковой картины конкретного исторического периода и конкретной области.

Эти фахлавияты являются основными свидетельствами того, что на северо-западных территориях Ирана тюркские диалекты проложили себе путь после XVI–XVII вв., пройдя сложный этап двуязычия, и до настоящего времени полностью не преодолели его. Город Намин одноименного шахрестана Ардабиль, был населен талышами, где языком общения служил талышский, который как было сказано выше имеет близкое родство с азарийскими диалектами<sup>5</sup>. И сегодня талышский является языком населения этих территорий, хотя оно владеет и персидским, и частично рядом местных тюркских говоров. В данной статье мы обратимся к некоторым диалектным формам фахлавиятов Механа Кашфи<sup>6</sup>. Детальное изучение его произведений позволяет констатировать тот факт, что этот автор, родным языком которого являлся азари, был носителем персидской словесности, и его произведения находятся под глубоким влиянием персидского языка<sup>7</sup>.

Эти положения мы продемонстрируем на следующих ниже примерах.

<sup>5</sup> Сходство диалектов азари и талышского языка в свое время констатировал Борис В. Миллер в результате сравнительного анализа талышского и добейти Шейха Сефи ад-Дина Ардабили [Миллер 1953, 254–263]. Прототалышский, по Дону Стило, по всей вероятности, отделился от тати или азари (*Old Azari*) и распространился в прикаспийских регионах [Stilo 2015, 417–418]. Вальтер Хеннинг в своей известной статье “The Ancient Language of Azerbaijan” отмечал, что несколько форм глаголов в талышском возможно объяснить только при обращении к языку харзанди (из новых азарийских диалектов) [Henning 1954, 157] и т.д.

<sup>6</sup> За основу исследования были взяты тексты по Мухаммаду Амину Адиб Туси [Tusi 1992, 182–193]: персидская графика, транслитерация согласных и транскрипция гласных; случаи значимых отклонений от варианта Туси помечены значком (\*).

<sup>7</sup> Надо иметь в виду, что, начиная с X в., персидская классическая поэзия переживала подъем, и под ее влиянием, распространявшимся из Хорасана на запад, устанавливались языковые и литературные нормы для мелких локальных культур.

## 2,1

**I. Vanda**<sup>8</sup> - это слово в значении ‘сплетенный, сопряженный, связанный’<sup>9</sup> используется в следующем бейте Механа Кашфи:

ǰə ūyānom<sup>10</sup>, +če ūyān vanda-īmān,

ǰə ūyān yān o dil āganda<sup>11</sup>-īmān,

Čō ūyān bi sūy-i xwīš xwānē<sup>12</sup>,

Čirā dar ranǰ-i gītī manda-īmān.

[Tusi 1992, 183]

От Бога я, в боговой связке мы,

Богом наполнены наши душа и сердце,

Когда Бог призывает к себе,

Почему мы остаемся в горечи этого мира?!

Слово *vanda* в значении ‘сплетение, сопряжение’ можно рассматривать как однокоренное с такими словами, означающими ‘веревка, связь, шнур’, как, например, ср.-перс. слово *wandag* ‘веревка, шнур’ [Mackenzie 1971, 86] от корня \*vand- < \*cendh ‘плести, прокрутить’ > \*uand-; ср.: перс. *band*, талышск. *эвандэ*<sup>13</sup>, мазандер. *vandānā* (веревка), курдск. *bend, ben*, пашто *wanday*, а также перс. *bandak* ‘хлопковое соцветие для пряжи’, арм. *վանդակ (vandak)* [Վանդակ, Acharyan 1979 (4), 306]. К тому же словарному ряду относится и мазандеранское слово *vand/band* ‘паук’ [Farhang-i vazhegān-i tabarī (4), 2032]. Лексему *vanda* ‘веревка, шнур’ мы рассматриваем отдельно от перс. *band* ‘связь’ > и.-е. \*bhendh- ‘связать’<sup>14</sup>, придерживаясь

<sup>8</sup> Транслитерация написанных арабским алфавитом азарийских источников – приведена согласно системе международной иранистической транскрипции.

<sup>9</sup> Адиб Туси понимает слово *vanda* как ‘раб’ и общий смысл начальной строки передает следующим образом: ‘От бога я, и для бога (богу) я слуга’ [Tusi 1992, 183].

<sup>10</sup> В источниках на азари *ūyān* ‘бог’, из тюрк. *oγān*, является одним из основных обозначений бога [Շիրակցիք, Kirakosyan 2003, 40; Շիրակցիք, Киракосян 2011, 69].

<sup>11</sup> Ср.: перс. *āgandan* ‘наполнять, набивать, начинять’, *āgande* ‘полный’, *āqestan* ‘наполнять, переполнять’, *ākande* ‘наполненный’ [БПРС 2020, 125], талышск. *yande* ‘бросать, кидать’, *oγande* ‘расстилать’, *beγande* ‘выбрасывать’, *səyande* ‘преследовать’ (зд. *y* звонкая фрикативная заднеязычная фонема [y]) < парф. *āqandan* : *āqan*- ‘наполнить’ < \*ā-kan-. Ср.: также ср.-перс. *āgan*- : *āgand* ‘наполнить’ < \*ā-kan- [GMS, 71; DKS, 327]; также \*<sup>2</sup>*gan*- ‘вздуться; вспухать; наполнять(ся), быть полным чего-л.; быть обильным’ > перс. *āgandan* ‘наполнять, набивать, начинять’, парф. ман. *agand* {*gnd*, *gnd*} прич. пр. вр. ‘полный, наполненный’ [WL, 9; Расторгуева, Эдельман 2007, 144-145].

<sup>12</sup> О суфиксе 3-го лица, ед. ч. -ē в предложении ирреального условия, см. [Lenepveu-Hotz 2014, 139-156].

<sup>13</sup> Для талышск. *эвандэ* можно полагать и наличие др.-ир. корня с гласным префиксом \*ā-.

<sup>14</sup> Перс. *band* «веревка, шнур» с корнем \*bhendh- связывают Хорн (GNE, 219) и Хьюшман (PSt. 30) [Hassandoust 2014, №887].

мнения Р.Ачаряна, который посредством армянского доказывает возможное отражение корня \**ϰendh-* в западноиранских языках. Возможно, слово *vanda* сохранившееся в азарийских фахлавиятах, является одним из среднеиранских отражений этого корня.

Отметим, что \**če* в словосочетании \**če ūyān vanda* ‘в боговой связке’ выполняет связующую функцию. В целом, атрибутивные конструкции в фахлавиятах на азари идентичны персидским изафетным конструкциям (будучи заимствованы из персидского), с изафетом совр. перс. *-e* или кл. перс. *-i*, которое возводится к древнеиранскому относительному местоимению муж. рода (ср.: ав. *ya-*, др.-перс. \**h(a)yā*) [Ефимов и др. 1982, 111]. Однако в некоторых случаях мы отмечаем препозитивное применение \**če* в образовании относительного определения. В этом случае \**če*, возможно, восходит к парфянскому относительному местоимению *čē* (Последний в парфянских источниках, как и в среднеперсидских, выступает также в качестве подчинительного союза) [Boyse 1964, 32; DM DMMPP, 130–131]. (Однако в фахлавиятах на азари встречаются также определительные конструкции и без каких-либо показателей, с построением слева – направо, т. е. определение предшествует определяемому [Чіршқіпшў, Kirakosyan 2004, 90]). С похожей функцией данного показателя мы сталкиваемся и в другом бейте Кашфи:

Dil-am ĵa yāsa vas tang āmada-ī,  
 \*Če sabr-am šīša ow sang āmada-ī.  
 [Tusi 1992, 191]

Мое сердце от отчаяния в большом смятении,  
 Стекло терпения о камень разбилось.

Здесь показатель относительности \**če* был использован в образовании атрибутивной конструкции \**če sabr-am šīša* ‘стекло терпения’<sup>15</sup>. В целом же эту конструкцию можно сопоставить с современной талышской определительно-притяжательной конструкцией, где определение по принадлежности вводится с помощью предлога *чы* ‘из, от’ и предшествует определяемому слову. Например, *чы кинā дādā* ‘отец девочки’ [Пирейко 1976, 249]. Подобное использование этого показателя мы наблюдаем и в отдельных современных талышских диалектах, в частности, в диалекте Анбаран: *ça zua nana ima* ‘пришла мать мальчика’, *tāpā ça Ahmadā dadam vinde* ‘я увидел отца Ахмада’ [Avchyan 2021, 215].

Слово, приведенное в первой строке бейта *vas* ‘довольно, много’ также вероятно является диалектным вариантом азари (< ср.-перс., парф. *was* < др.-перс. *vasi* < др.-ир. \**vas-*, ср.: перс. *bas*, бел. *gwas* и т. д.)<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> У Адиба Туси переведено на персидский с помощью изафетной конструкции.

<sup>16</sup> В большинстве новоиранских языков сев.-зап. группы др.-ир. \**v-* (из неслогового варианта

## 2.2. *Āvāj* – ‘голос, звук’ в четверостишии религиозного содержания

Hanū de \*gūhaš āvāj-i alastam<sup>17</sup>,  
 Hanū je na't<sup>18</sup>-i ohsa dilamastam,  
 Hamīdūn<sup>19</sup> kohna 'ahdom nūy-ī Kašfī,  
 Na pendarī magar emrūja vastam.  
 [Tūsī 1992, 184]

Пока в ушах моих звучание *Аласта*,  
 Пока я опьянен перечислением восхвалений,  
 До тех пор мой старый договор новым [остается], о Кашфи!  
 Не думай, что я заключил [его] лишь сегодня.

Лексема *āvāj* ‘голос’ из др.-ир. интервокального \*č (<\*ā-vača-) с дальнейшим изменением \*č > j: в персидском представлена формой *āvāz*, ср.: перс. *vāng* ‘голос, крик’ (> арм. *vang*), кл. перс. *bāng* ‘голос, крик’, от \*yak- : \*yač-, сравни бел. *gwānjag* ‘звать’ [Расторгуева, Эдельман 2000, 83], ср.-перс. *āwāz* < \*ā-vača- (< \*vak- ‘говорить’ < и.-е. \*yeku-, также парф. *wāž-*, *wāxtan* ‘говорить’ < \*waxta- [Пирейко 1991, 403–404], *āvāž-* ‘звать’), *wažan* ‘слово’, талышск. *vož*: *dua-vož* ‘лгун’ и др. [Hassandoust 2014, №212].

Здесь можно упомянуть, что понятие «говорить» передается в юго- и северо-западных иранских языках разными лексемами на основе разных этимонов. В персидском и других юго-западных иранских диалектах от праформы \*gaub- : \*gub- ‘говорить’, др.-перс. *gaub-* ‘говорить, заявлять’, медиалис ‘торжественно провозглашать, называть себя’ [Расторгуева, Эдельман 2007, 232], перс. *goftan* ‘говорить’, *goftār*, *gofta* ‘речь’. В северо-западных иранских языках – праформой является \*vak- ‘говорить’, курдс. *vātin* ‘говорить’ [Hassandoust 2014, №818], талышск. *vote* ‘говорить’. Этот же переход \*č > j можно отметить также в четвертой строке, в слове *emrūja* ‘сегодня’, ср.: перс. *emrūz* ‘сегодня’ < др.-ир. \*raučah-, талышск. *rūž* ‘день’ (ср.: заза *rōč/ĵ*, курдск. *rōž* ‘день’ [Расторгуева 1990, 197]).

Следующая диалектная форма в этом четверостишии – существительное \*gūh ‘ухо’. Из др.-ир. \*gauša, ср.: гл. корень \*gauš- : *guš-* ‘слышать, слушать; звучать’. Переход др.-ир. \*-š- в -h- или -Ø- встречается в нескольких северо-западных иранских языках, см., например, курдск. *gūh* [Asatrian, Livshits 1994, 92], мехабди

---

сонанта др.-ир. \*ц- в начальной позиции перед гласными сохраняется как v- (в т.ч. во всех диалектах талышского, тати и др.) [Расторгуева 1990, 165].

<sup>17</sup> *Alast* – первое слово выражения из Корана (Сура 7. Преграды:172): араб. *alastu bi-rabbikum* ‘Разве не я ваш Господь’.

<sup>18</sup> Перс. *na't* сущ.; книжн. ‘1) хвала, восхваление; 2) хвалебный отзыв; 3) описание; определение’ [БПРС 2020].

<sup>19</sup> Перс. *hamidun* нареч. книжн. ‘1) теперь, сейчас 2) так же, таким же образом’ [БПРС 2020].

*gu'e* ‘ухо’, при персидском *gūš* из др.-ир. *\*gauša-*, а также ормури лог. *gōī*, ормури. кан. *gōu*; парачи *gū* ‘ухо, уши’ [Расторгуева, Эдельман 2007, 250–251].

### 2.3. Өštəh – ‘твой’

Как и в совр. талышском, это форма притяжательного местоимения 2 ед. ч., характерная и для азари, является, как и притяжательные местоимения других лиц и чисел сращением предлога *\*ča* (< *\*hačā*) ‘из, от’ и косвенной формы соответствующего личного или указательного местоимения; напр. 2ед.ч. ‘твой’: тал. *əštə*, шахруди *ešta/e*, чали *ešta*; или 1ед.ч. ‘мой’: тал. *čəmtə*, шахруди *čətan*, чали *čəte(n)* [Миллер 1953, 115; Пирейко 1991, 135].

Өštəh čəšmān ʔəjmən dil burdaī tə,  
Lava az xūn dil-am xwardaī tə,  
Magar xūn bū har ān šīr-ī ki tə xward,  
Ki bān xūnxwarden-ar xū kardaī tə.  
[Tusi 1992, 187; Kasravi 1989, 82]

Своими глазами ты покорила сердце мое,  
Губами ты пила кровь моего сердца,  
Разве [что] кровью было то молоко, которым ты питалась, –  
И этим ты кровопитие сделала привычкой.

Юго-западное *az* (< *\*hačā*) в словосочетании *az xūn diləm* во второй строке дебейти, означает «кровь моего сердца», представляет собой интересную параллель показателю относительности *če* в предыдущем добейти.

Предшествующее слово *lav-a* в значении «губа» отражает северо-западно-иранский фонетический переход интер- или поствокального *\*p- > v-* (ср.: < *\*lep-*: ср.-перс. ран. *lap*, парф. *laβ*, перс. *lab*, курд. *lêv*, *lêw* и т.д.).

В последней строке того же добейти форма *xwarden-ar* образована с энклитическим местоимением 2ед.ч. *-ar* (исходное *\*-at*) от инфинитива *xwarden* ‘есть’ (ср.: перс. *-at* в *xwardan-at*). В этом случае наблюдаем фонетическое развитие – ротацизм, когда др.-ир. поствокальный или интервокальный глухой зубной *\*-t-* переходит в *-r-* (здесь *\*-at > -ar*).

### Заключение

Таким образом языковой анализ произведений Механа Кашфи вскрывает северо-западноиранские диалектные особенности, некоторые из которых были присущи азарийским диалектам северо-западноиранских территорий. Раскрытие этих особенностей важно с точки зрения изучения талышского и новоазарийских (тати) диалектов.



## Список сокращений

### Названия языков и диалектов

авест. – авестийский  
арм. – армянский  
др.-перс. – древнеперсидский  
др.-ир. – древнеиранский  
курдск. – курдский  
мазандер. – мазандеранский  
орм. кан. – ормури канигурамский  
орм. лог. – ормури логарский  
парф. – парфянский  
парф.ман. – парфянский манихейский  
перс. – персидский  
ср.-перс. – среднеперсидский  
талышск. – талышский  
тюркск. – тюркский

## Литература

- Асатрян Г. Заметки об азари, исчезнувшем языке Азербайджана // К освещению проблемы истории и культуры Кавказской Албании и восточных провинций Армении. Ереван, 1991. С. 484–493.
- Асатрян Г. С. Этническая композиция Ирана: От ‘Арийского простора’ до Азербайджанского мифа. Отв. ред. А. Г. Арешев, В. А. Аракелова. Ереван, «Кавказский центр иранистики», 2012.
- БПРС 2020 – Большой персидско-русский словарь. Сост. В. Б. Иванов. Т. I–III. М., Наука, 2020.
- Ефимов и др. 1982 – Ефимов В. А., Расторгуева В. С., Шарова Е. Н. Персидский, таджикский, дари // Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки. Отв. ред. В. С. Расторгуева. М., Наука, 1982.
- Киравосян А. Заметка об азари-талышских лексических параллелях // Вестник Талышской Национальной Академии 1. Минск, 2011. С. 68–72.
- Миллер Б. В. Талышский язык и язык «азери» // Талышский язык. М., 1953. С. 254–263.
- Пирейко Л. А. Талышско-русский словарь. М., 1976.
- Пирейко Л. А. Талышский язык. Диалекты тати Ирана // Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: северо-западная группа. Отв. ред. В. С. Расторгуева. М., 1991.
- Расторгуева В. С. Сравнительно-историческая грамматика западноиранских языков. Фонология. М., Наука, 1990.



- Расторгуева В. С., Эдельман Д. И. Этимологический словарь иранских языков. Т. 1. М., 2000, Т. 3, М., 2007.
- Реза Эняятолла. Азербайджан и Арран: Атурпатакан и Кавказская Албания. Пер. с персидского, предисл. и доп. Г. Асатряна. Ереван, РАУ, 2020.
- Asatryan G., Livshits V. Origine du système consonantique de la langue kurde // *Acta Kurdica*. 1994, 1, pp. 81-108.
- Avchyan H. A short story of Mullah Nasreddin in the Anbarāni dialect of the Talyshi language: text, translation, glossary and comments // *BIOS*. 2021, 1/2, pp. 213–226.
- Boyce M. The use of relative particles in Western Middle Iranian // *Indo-Iranica: Mélanges présentés à Georg Morgenstierne à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*. Ridard G. (éd.). Wiesbaden, Harrassowitz, 1964, pp. 28–47.
- Cheung J. Etymological Dictionary of the Iranian Verb, v. 2, Alexander Lubotsky (ed.). Leiden, Indo-European Etymological Dictionary Series, Brill, 2007.
- DKS – Bailey H., Dictionary of Khotan Saka. Cambridge University Press, 1979.
- DM DMMPP – Durkin-Meisterernst D. Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian. Belgium, Brepols, Publ., Turnhout, 2004.
- GMS – Gershevitch I., A grammar of Manichean Sogdian (Publications of the Philological Society). Oxford, Blackwell, 1954.
- Henning W. The Ancient Language of Azerbaijan // *Transactions of the Philological Society*. 1954, 53/1, pp. 157–177.
- Lenepveu-Hotz A. L'évolution du système verbal persan (Xe-XVIe siècles), Peeters: Leuven-Paris, 2014.
- Mackenzie D. N. A Concise Pahlavi Dictionary. London: Oxford University Press, 1971.
- Stilo D. The Polygenetic Origins of the Northern Talyshi Language // *Studies on Iran and the Caucasus*. Ed. U. Bläsing, V. Arakelova, M. Weinreich (eds). Brill, Leiden-Boston, 2015, pp. 411–453.
- Tafazzoli A., Fahlavīyat // *EIr* N. IX, 2, 1999, pp. 158–162. URL: 2012: <https://www.iranicaonline.org/articles/fahlavīyat>).
- WL – Boyce M., A Word-list of Manichaean Persian and Parthian. Teheran-Lige. 1977, *Acta Iranica*, sr. 3, vol. 2, suppl.
- Yarshater E. AZERBAIJAN vii. The Iranian Language of Azerbaijan: Ādarī // *Encyclopædia Iranica*. Vol. III/2, 1988, pp. 238–245. URL: <https://iranicaonline.org/articles/azerbaijan-vii>
- Աճառյան Հ., Հայերեն արմատական բառարան, հ. 4. Երևան: ԵՊՀ հրատ., 1979:
- Կիրակոսյան Հ., Ատրպատականի ազարի լեզվին հատուկ բառապաշարային նմուշներ // *Օրենտալիա*. 2003, 1, 39-41:
- Կիրակոսյան Հ., Ազարիի քերականական մի քանի վկայվածքներ ֆահլավիյայաբներում // *Արևելագիտական ժողովածու*. 2004. 5, 90-94:
- Կիրակոսյան Հ., Ազարին՝ Ատրպատականի հին լեզուն. թեկնածուական ատենախոսություն. Երևան. 2004:

- Farhang-i vazhegān-i tabarī v. 4, Jahāngīr Naṣrī Ashrafi (ed.). Tehran: Ehyā-yi ketāb, 2002.
- Hassandoust 2014 – Hassandoust M. Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi. J. I-V. Tehrān: Farhangestān-e zabān va adab-e fārsi, 1393/2014.
- Kasravi 1989 – Kasrawī A. Āḍarī yā zabān-e bāstān-e Āḍarbāygān // Zabān-e fārsi dar Āḍarbāygān V. 1. Iraj Afshar (ed.). Tehran, 1949, 18–110.
- Tusi 1992 – Tūsī M.A.A. Fahlavīyat-e Māmā ‘Esmat va Kašfī be zabān-e Āḍarī // Zabān-e fārsi dar Āḍarbāygān V.2. Iraj Afshar (ed.). Tehran, 1992, 179 –196.

## References

- Acharyan H. Hayeren armatakan baṛaran (The etymological dictionary of Armenian), v. 4, Yerevan, YSU Pub., 1979. (In Arm.)
- Asatryan G. Zametki ob azari, ischeznuvshem jazyke Azerbajdzhana (Notes on Azari, the disappeared language of Azerbaijan) // K osveshheniju problem istorii i kulturi Kavkazskoy Albanii i vostochnikh provinciy Armenii (On the the problem of the history and culture of Caucasian Albania and the eastern provinces of Armenia). Yerevan, 1991, pp. 484–493. (In Russ.)
- Asatryan G. Etnicheskaja kompozicija Irana: Ot “Arijskogo prostora” do Azerbajdzhanskogo mifa. (Ethnic Composition of Iran: From ‘Aryan Space’ to Azerbaijani Myth), A. G. Areshev, V. A. Arakelova (eds). Yerevan, Caucasian center for Iranian Studies, 2012. (In Russ.)
- Asatryan G., Livshits V. Origine du système consonantique de la langue kurde // Acta Kurdica. 1994. 1, pp. 81–108.
- Avchyan H. A short story of Mullah Nasreddin in the Anbarāni dialect of the Talyshi language: text, translation, glossary and comments // BIOS, 2021, 1/2, pp. 213–226.
- Boyce M. The use of relative particles in Western Middle Iranian // Indo-Iranica: Mélanges présentés à Georg Morgenstierne à l’occasion de son soixante-dixième anniversaire. Ridard G. (éd.). Wiesbaden, Harrassowitz, 1964, pp. 28–47.
- BPRS 2020 – Bolshoy persidsko-russkiy slovar (Complete Persian-Russian Dictionary). Comp. by V. B. Ivanov. Vol. I-III. Moscow, Nauka, 2020. (In Russ./Pers.)
- Cheung J. Etymological Dictionary of the Iranian Verb, v. 2, Alexander Lubotsky (ed.), Leiden, Indo-European Etymological Dictionary Series, Brill, 2007.
- DKS – Bailey H., Dictionary of Khotan Saka. Cambridge University Press, 1979.
- DM DMMPP – Durkin-Meisterernst D. Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian. Belgium, Brepols, Pub. Turnhout, 2004.
- Efimov et al. 1982 – Efimov V. A., Rastorgueva V. S., Sharova E. N. Persidskiy, tadzhikskiy, dari // Osnovy iranskogo jazykoznaniya. Novoiranskies jazyki: zapadnaja gruppā, prikaspijskie jazyki (Persian, Tajik, Dari // Fundamentals of Iranian Linguistics. New Iranian languages: Western group, Caspian languages). Rastorgueva V. S. (ed.). Moscow, Nauka. (In R uss.).
- Farhang-i vazhegān-i tabarī (Dictionary of Tabari words) v. 4, Jahāngīr Naṣrī Ashrafi (ed.), Tehran, Ehyā-yi ketāb. 2002. (In Pers.)

- GMS – Gershevitch I., A grammar of Manichean Sogdian (Publications of the Philological Society). Oxford, Blackwell, 1954.
- Hassandoust M. Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi (Etymological dictionary of the Persian language). J. I-V. Tehrān: Farhangestān-e zabān va adab-e fārsi, 1393/2014. (In Pers.)
- Henning W. The Ancient Language of Azerbaijan // Transactions of the Philological Society 1954. 53/1, pp. 157–177.
- Kasravi A. Āḍarī yā zabān-e bāstān-e Āḍarbāygān (Azari, the old language of Azerbaijan) // Zabān-e fārsī dar Āḍarbāyjān (The Persian language in Azerbaijan). V. 1. Iraj Afshar (ed.). Tehran, 1989, (In Pers.)
- Kirakosyan H. Atrpatakani azari lezvin hatowk barapašarayin nmowšner (Some lexemes of Azari the language of Atūrpātākān) // Orientalia. 2003, 1, pp. 39–41. (In Arm.)
- Kirakosyan H. Azarii k'erakanakan mi k'ani vkayvač'k'ner fahlaviyyat'nerowm (Some grammatical attestations in Fahlaviyyats) // Arevelagitakan žofovač'u (Collection of Oriental Studies). 2004. 5, pp. 90–94. (In Arm.)
- Kirakosyan H. Azarin: Atrpatakani hin lezown (Azari: the old language of Azerbaijan). Thesis for the degree of Candidate of Philological Sciences. 2004. (In Arm.)
- Kirakosyan H. Zametka ob azari-talyshskih leksicheskikh parallelyakh (Note on Azari-Talysh lexical parallels) // Vestnik Talyshskoj Nacionalnoj Akademii N. 1 (Bulletin of the Talysh National Academy N. 1). 2011. pp. 68–72. (In Russ.)
- Lenepveu-Hotz A. L'évolution du système verbal persan (Xe–XVIe siècles). Peeters Publ., Leuven–Paris, 2014.
- Mackenzie D.N. A Concise Pahlavi Dictionary. London, Oxford University Press, 1971.
- Miller B. V. Talyshskiy yazyk i yazyk «azeri» (Talysh language and Azeri language) // Talyshskiy yazyk (Talysh language). Moscow, 1953. pp. 254–263. (In Russ.)
- Pireiko L. A. Talyshsko-russkiy slovar (Talysh-Russian Dictionary). Moscow, 1976. (In Russ.)
- Pireiko L. A. Talyshskiy yazyk. Dialekty tati Irana (Talysh language. Tati dialects of Iran) // Osnovy iranskogo yazykoznaniya. Novoiranskies yazyki: severo-zapadnaya gruppā (Fundamentals of Iranian Linguistics. New Iranian languages: Northwestern group). Moscow, 1991. (In Russ.)
- Rastorgueva V.S. Sravnitel'no-istoricheskaya grammatika zapadnoiranskikh yazykov. Fonologiya (Comparative-historical grammar of the Western Iranian languages. Phonology). Moscow, Nauka, 1990. (In Russ.)
- Rastorgueva V.S., Edelman D. I. Etimologicheskii slovar iranskikh yazykov (Etymological dictionary of Iranian languages). Moscow, Vol. 1. 2000, Vol. 3. 2007. (In Russ.)
- Reza Enajatolla. Azerbaydzhan i Arran: Aturpatakan i Kavkazskaya Albaniya (Azerbaijan and Aran (Caucasian Albania). Trans. and intr. by G. Asatryan. Yerevan, RAU, 2020. (In Russ.)
- Stilo D. The Polygenetic Origins of the Northern Talyshi Language // Studies on Iran and the Caucasus. U. Bläsing, V. Arakelova, M. Weinreich (eds). Brill, Leiden-Boston, 2015, pp. 411–453.

Tafazzoli A., Fahlaviyat // EIr N. IX, 2, 1999, pp. 158–162.

URL:2012:<https://www.iranicaonline.org/articles/fahlaviyat>).

Tusi M.-A. Fahlaviyat-e Māmā ‘Esmat va Kašfī be zabān-e Āḍarī (The fahlaviyat of Mama Esmat and Kashfi in the Azari language) // Zabān-e fārsī dar Āḍarbāyjān (The Persian language in Azerbaijan). V.2. Iraj Afshar (ed.). Tehran, 1992, 179 –196. (In Pers.)

WL - Boyce M., A Word-list of Manichaean Persian and Parthian. Teheran-Lige. 1977, Acta Iranica, sr. 3, vol. 2, suppl.

Yarshater E. AZERBAIJA vii. The Iranian Language of Azerbaijan: Āḍarī // Encyclopædia Iranica. Vol. III/2. 1988. P. 238–245. URL: <https://iranicaonline.org/articles/azerbaijan-vii>.

*Киракосян Асмик Цолаковна*

*Матенадаран – Научно-исследовательский институт древних рукописей  
имени Месропа Маштоца, Ереван, Армения*

*Kirakosyan Asmik Tsolakovna*

*Matenadaran Institute of Ancient Manuscripts named after M. Mashtots Yerevan, Armenia*

*hasmik.kirakosian@gmail.com*